

- HOTI, IDIOMA  
- VENEZUELA, IDIOMA H

30

VOCABULARIO HOTI

VIRGINIA GUARISMA P.  
WALTER COPPENS'

NLI

Este artículo presenta un vocabulario Hoti preliminar, producto de cuatro viajes realizados por los autores en los años 1972-1973 entre diversos grupos ubicados en la zona del río Kaima y de los caños Majagua e Iguana en Venezuela.

A guisa de introducción ofrecemos un breve panorama etnográfico. La autodenominación *Hóti* corresponde a varios grupos indígenas que hasta el presente habían sido considerados como independientes entre sí. Estos grupos se mencionan en la literatura como Chicano o Shikana (a veces asimilados, erróneamente, a los Orechicano-Yabarana de filiación Caribe) y los Yuana o Waruwaru. En realidad, los llamados Chicano, Shikana, Yuana y Waruwaru constituyen un solo grupo, en el que podemos destacar las siguientes características: su cultura material presenta gran afinidad con la de sus vecinos del norte, los Panare (quienes pertenecen a la familia lingüística Caribe); su idioma es independiente (E.E. Mosonyi, comunicación personal, opina que el Hoti tiene similitud de tipo formal con el Yanomami; M. Durbin, comunicación personal, estima que el idioma Hoti está más emparentado con el Piaroa).

1. Los autores agradecen la colaboración prestada por CODESUR y la Fuerza Aérea Venezolana para la realización de sus viajes a la zona Hoti. El primer autor agradece además la hospitalidad concedida por la Misión Nuevas Tribus. El segundo autor expresa su gratitud al CONICIT por el financiamiento del proyecto de investigación, realizado con la colaboración de Michele Coppens. Ambos autores agradecen los comentarios de E.E. Mosonyi, J. Mosonyi y H. Seijas.

Los Hoti ocupan una zona exclusivamente selvática enmarcada en las siguientes coordenadas: 5°20' y 6°25' de latitud norte y 65°10' y 65°40' de longitud oeste. La zona está delimitada al norte por el río Kaima, al este por la Serranía de Maigualida, al sur por el río Asita y el caño Majagua, al oeste por los ríos Parucito y Cuchivero. La población total oscila probablemente entre 300 y 400 personas.

La subsistencia Hoti se basa en la agricultura de tala y quema, la recolección, la caza y la pesca. A excepción de la pesca, la cual en casi todos los grupos visitados constituye el renglón menor, la importancia de los diferentes sectores de subsistencia puede variar considerablemente de un grupo a otro. Los principales productos agrícolas que cultivan los Hoti son el plátano y el maíz; sus conucos se caracterizan generalmente por el policultivo. La recolección ocupa una posición preponderante; se destaca sobre todo la recolección de miel, larvas, frutas de palma y cangrejos. La caza se practica con cerbatana (y curare, cuando se dispone de él) en el caso de animales pequeños y mediante lanzas con punta de hierro para cacería mayor. En lo que se refiere a la pesca, basta señalar que los Hoti aplican ocasionalmente el barbasco.

La familia nuclear representa la unidad económica básica y autosuficiente. Una, o varias familias nucleares unidas por lazos de parentesco constituyen una banda. Cada banda es políticamente autónoma y parece controlar un territorio definido. El número de individuos que integran una banda oscila entre cinco y menos de cuarenta.

Las influencias aculturativas que se hacen sentir en las zonas Hoti visitadas son muy variables. Los Hoti del río Kaima no tienen ningún contacto directo con la población criolla del Cuchivero; las únicas relaciones interétnicas las tienen con los Panare de la zona. Los primeros contactos permanentes de algunas bandas Hoti del sur con grupos no indígenas se establecieron en 1969, fecha en que la Misión Nuevas Tribus se radicó en el caño Iguana. Además de una fuerte penetración material, los misioneros protestantes ya han iniciado el estudio del idioma con miras a una posterior traducción de la Biblia.

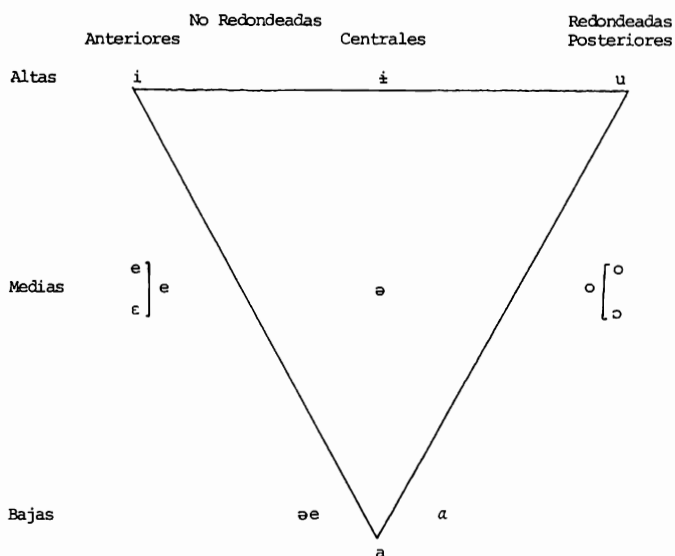
A continuación presentamos el cuadro fonológico provisional del idioma Hoti, basado en una cartilla elaborada por la Misión Nuevas Tribus (1972).

En los ítemes siguientes utilizamos, además del cuadro consonántico y vocálico, los símbolos [:] para indicar el alargamiento vocálico,

C O N S O N A N T E S

	Bilabiales	Dentales y Alveolares	Pre-palatales Palatales	Velares Aspiradas   Simples	Labio-velares	Glotaes
Oclusivas y Africadas	p b	t d	ʧ ʤ	k <sup>h</sup>   k t   t k   k	kʷ	ʔ
Fricativas						h
Nasales	m	n	ɲ			
Sonorantes		l ʎ				
Semi-vocales	w		y			
Semi-aspiradas	hw		hy			

V O C A L E S



['] para el acento de intensidad y [—] para indicar la nasalización.

No hay una correspondencia rigurosa entre el sistema fonológico presentado en las tablas y la transcripción utilizada en el vocabulario que sigue, ya que los autores no son lingüistas profesionales.

V O C A B U L A R I O

abajo	'k <sup>h</sup> iaaka
abanicando	ʔebi'te:te'ta
abeja (variedades)	y <sup>y</sup> ulu'ma
	mai'na
abuela	tu'tu
acercarse	k <sup>v</sup> alu'de
acostarse	ka'b <sup>i</sup> te'ta
acure	aku' <sup>v</sup> li
adios	ta'tita
agarrar	kati'ye
agria	wi'kə
agua	a'u:
agudo	meka'yo
aguja	ba'ti
ahí	ña'ma?
ají	nah'te
ahora	ta'ti
ala	ah'kudawah'wa
alacrán	ih'ti
algodón	'newaphu
amar	awa' <sup>v</sup> le
amargo	wi'ka

amarillo	iku'Yu
amarrar	a' <sup>v</sup> lɛti
andar	'ountai
ano	'Yu:bu' <sup>v</sup> le
antebrazo	'mu:
antorcha	mɔ'kɔ
anular	ani'te
aquella	ña'mo
aquí	'æ:
araña mona	ah'kuga
arco-iris	ñe'to <u>a</u>
ardilla	'k <sup>v</sup> ali
arena	kə'bayu
arruga	ki'nihtena
asa	'tohi <sup>v</sup> 'le
así	hawa'te
avispa (variedades)	i'neyo
	muh'tu
avispero	'mutu
axila	'ti:da
ayudando	kwani'ni
azul	ti'bo
baba	'ne?u

bachaco	ñənə'a
banano (variedades)	aba' <sup>v</sup> le
	'a <sup>v</sup> ola
	he'tala
	i' <sup>v</sup> cabə
	kə'kə
	ta'kono
	wa' <sup>v</sup> l <sup>v</sup> ula
bandeja	'be lo
barba	a'biya
barbasco	ma <sup>v</sup> tu'nəu
barrer	hwu'te
bastón	ta'wi <sup>v</sup> le
basurero	ku'nekah'be
batata	i'ya
beber	'woite
bebiendo	'woiteta
bejuco	i'bu
bien	tiɪ'te
bijao (?)	ka'nawa
boca	'a:
bolso	kəwa'kwe
botar	hyu'ndə

bravo	<sup>v</sup> tali'bi
brazo	ah'kuda
cabello	uh'tuyah'ka
cabeza	uh'tu
cabo	mueh'na
cachicamo	o'ko
caer	<sup>v</sup> ko'lati
calabaza	la'bo
cálamo	kwo'hwo i'yu
caldo	'yu
caliente	tu'weto'hai
calor	tu'wa
camarón de río	<sup>v</sup> yu'luba
camino	<sup>v</sup> 'mala, 'mana
camisa	'nono
canino (sustantivo)	<sup>v</sup> moloh'kwahku
cansarse	tain'te
cantar	<sup>v</sup> <sup>v</sup> lo'balei'te
caña de azúcar	<sup>v</sup> kala'la, kana'na
caño	autuni'ma
cañón	hwo'hwo i'yu
caracol (variedades)	a'nu
	ka'nuhtu
carato	h'yu

carcaj	'hoya
	ta'wibo
cargar	ah'tokenei'ta
carne	i'ne
carrizo	'tahay
casa	'nɛe, 'nuwɛ
catarro	'ñutu <sup>v</sup> 'lu
cazar	kulunge <sup>v</sup> 'da
cedazo	li <sup>v</sup> 'ye
ceiba	taba <sup>v</sup> 'li
ceja	bu <sup>v</sup> 'leto'ka
ceniza	i'neo
cera	me'nau
cerbatana	hwa'nə
cerca	'mena, mə'na
cerebro	təna'na
cerro	i'nawa
ciego	bule <sup>v</sup> 'we
cielo	'co: <sup>v</sup>
cigarrón	'muwɛ
cintura	'yuna <sup>v</sup> 'kao
cinturón del guayuco masculino	i' <sup>v</sup> cuna'kao
cocinar	ka'miuntai
codo	'motonu



cola	ini'nabuka'tɪ
colgadero	tɪ'mɪdi'ye
colibrí	tu'kudi
columna vertebral	wi'lɛ
collar de huesos	ku'məwa'ya
collar de semillas (lágrimas de San Pedro)	'kunaka
comején	'woi
comer	ki'koinda
comida	a'wa
cómo	'bɪte
	hai'bu
con	kə'ma
concha	<sup>v</sup> lo' <sup>v</sup> lo
contento	<sup>h</sup> k'ie'me
conuco	<sup>v</sup> ba'lo
coroba	<sup>v</sup> ko'loba
corona	waya'ka
correr	<sup>v</sup> la' <sup>v</sup> litai'te
cortar	'wohtai'ta
corto	<sup>v</sup> ka'lai
coser	<sup>v</sup> bi' <sup>v</sup> lela'be
costilla (animal)	ai'de
costilla (humana)	uduwah'tɛ
cuatro	aiha'tɪ

cubarro	yu <sup>v</sup> 'luame
cucurito	u <sup>v</sup> 'lu
cuchillo	mə <sup>v</sup> 'yɛ
cuello	'kwa
cuidado	kɪkɪ <sup>v</sup> 'le
cuidando	wea'hoi
culebra	ih'ko
curagua	tu'wahu
curare	ma'lawā
chamiza	'k <sup>h</sup> ieku <sup>v</sup> 'la
chicharra	ka'ba
chigüire	hete'yowa
chinchorro	di'ya
chupando	lu <sup>v</sup> lu <sup>v</sup> 'we
danto	wa <sup>v</sup> 'le
dar	bo'mi <sup>v</sup> aitə
dardo	'hojɛ
	wai'dɛ
decir	'təkətə
dedo	'tala <sup>v</sup>
de este lado	bo'kwɛ
derecha	tuwo'ya
derecho	hule <sup>v</sup> 'te
descansar	akwe <sup>v</sup> 'li

despacio	teu'mi
despertar	'aete'ta
día	'k <sup>h</sup> iatə
diente	uh'ku:
dolor	<sup>v</sup> le'ta
donde	'tebana
dónde	timi'ye
dormir	abu'na
dos	hwekya'tí
dueño	ma'da
dulce	na'ka
él, ella	'k <sup>h</sup> ie
ellos	'ye
encía	ku'de
encima	mi'ñe
enfadarse	<sup>v</sup> wa'liwai'te
enferma	<sup>v</sup> i'letai
enfriarse	k <sup>h</sup> iə <sup>v</sup> 'li
entender	<u>au'kutai</u>
entre-muslo	me:'ko
entre-pierna	k <sup>h</sup> ia <sup>v</sup> ka'la
envés	hu'ae
esconderse	towe'ka
escozor	<sup>v</sup> luwi'ye

escupir	v ulibeah'ta
es lo mismo	wai'te
espalda	'hwə
espejo	ba'dewa
espina	'ba, bah'ti
espíritu	'yue
esposo(a)	'ho:
estera	v v lulu'wε
estípite	'lo:
esto	'bə
estrellas	ate'di
excremento	a'mahkwao
excretar	'toate'ta
flauta	ta'wibo
flor	' v holo'bu
frente	bu'le
frío	h v k io'li
fuego	ku'la
garrapata	ka'wa
gente	hwo'də
grande	u'li
gritando	lowa'le
grulla	ka'namε
guacamaya	ka'maya

guama	nu'gaha
guayare	<sup>y</sup> <sup>y</sup> lulu'we
guayuco	to'to
gusano comestible (variedades)	a'ñidi ihkwo'nɪ
hablar	te'bɪti
hacer	ti'ne
hacha	to'te
hachar	'kwa <sup>y</sup> lwai'ta
heces	i' <sup>v</sup> ci
hembra	a'yu
hermano(a)	'ma <sup>v</sup> lo
hiede	miwə'dye
hierba	k <sup>h</sup> ia' <sup>y</sup> lo
hfgado	o'tete
hija	a'yu
hijo	a'ñe
hilo	kah'kahu
hincharse	mɪ'de
hoja	h'ya
hondo	təna'na
hongo	ike' <sup>y</sup> lo
hueso	wə'wə
huevo	kə'maɪɛ

humo	ku <sup>v</sup> 'lami <sup>v</sup> 'cu
huso	'newana
incisivo (sustantivo)	'kuwə
índice	a'min
instrumento de cuerdas	'bo
intestino	i <sup>v</sup> 'yo
invierno	oku'ne
ir	'luti <sup>v</sup>
jaula	ta <sup>v</sup> 'bale
jugar	ne'bote
labio	'aeto'to
lagartijo (variedades)	ta <sup>v</sup> 'bulame ta <sup>v</sup> 'lewa
lano de ceiba	ku'makabu
lanza	duh'kwi
largo	tam <sup>v</sup> ih <sup>v</sup> 'y <sup>v</sup> i
lavando	hwi'bute'ta
leche materna	o'teyu
lechosa	wa <sup>v</sup> 'ya
lechuza	bolo <sup>v</sup> 'lo <sup>v</sup>
lejos	'təna
lengua	<u>a</u> le <sup>v</sup> ' <u>l</u> e <sup>v</sup>
leña	ku <sup>v</sup> 'lahtu
liana	i'bu

listo	taba'ta
liviano	wainih'yo
lomo	'hɨ
loro	'kai
luna	ami'ya
luz	' <sup>v</sup> cio
llamando	abete'ta
llevando	ka'mite'ta
llorar	ke' <sup>v</sup> loboi'ta
llover	'obu'de
lluvia	'o:
macanilla	mu' <sup>v</sup> li
machete	ya' <sup>v</sup> la
machetear	'ləwei'ta
madre	a'ma
maíz	ta'mɨ
majagua	ku'tida
mal	bala' <sup>v</sup> wa
mamar	aiñi'te
manasa	ba' <sup>v v</sup> lalowne
mango (de artefacto)	'ño
mano	'məwəhwa
mapire	na'la
mapuey cultivado	wa'le
mapuey silvestre	'yaha

maraca	'ñaə
	wa'dəbabo
mariposa	wa'leba
masticando	kwa'lɪte'ta
mazorca (de maíz)	<sup>v</sup> loh'lo
mecate	tɪə'ko
mecatillo	məh'takə'hu
mechuzo	mo'ko
medio	ni'te
médula	nah'na
mejillas	be'ka
mentón	<u>a</u> ' <u>ka</u>
meñique	ani'te
miedo	iti' <sup>v</sup> yu
miel (variedades)	<sup>v</sup> <sup>v</sup> culu'ma
	ma'yona
	məh'kəbu
	'mena
mojado	kwa'ta
mono araguato	<sup>v</sup> kali'ya
	<sup>v</sup> li'mo
moriche	<u>di</u> ' <u>lihi</u>
morir	<sup>v</sup> kalu'ti
mortero	to'ta



mosca	ni'ni
mosquito (variedades)	'hi: tu'wila <sup>v</sup> bu'lukwato <sup>v</sup> kalu'yu
mucho	'kweñua
muerto	wa'nuwa <sup>h</sup> ih'k ia
muerciélago	wo'yentə
muslo	a'mihk <sup>h</sup> ia
nacer	'ñi <sub>o</sub>
nalga	wa'le <sup>v</sup>
naríz	'titoa
negro	ko'ko
nene	'kono
nido	'toca <sup>v</sup>
nieta	i'ni
nieto	'ba
niño	tikwə'to
no	tu'te
noche	mi'cu <sup>v</sup>
nosotros	'kwa <sup>v</sup> lo' <sup>v</sup> lo
nubes	he'le
nuca	baih'ya
nudo	kwa'de <sub>o</sub>
nuevo	
nuez de Adán	

ñame (variedades)	wa'nea
	wo' <sup>v</sup> le <sub>m</sub> o
ocumo	mu'ahtu
ojo	bu' <sup>v</sup> leta' <sup>v</sup> le
oliendo	meya'habeai'te
olla	'to:
ombligo	'niambu' <sup>v</sup> le
omoplato	kama'mε
onoto	kuli' <sup>v</sup> lu
oreja	o' <sup>v</sup> leka
orificio auditivo	o' <sup>v</sup> leka <sup>v</sup> h'ka
orificio nasal	ñioka <sup>v</sup> h'ka
orilla	tí'ge
orinar	hwe'yaboi'ta
otra vez	kolo' <sup>v</sup> ba
oyendo	aun'kuté'ta
pabellón de la oreja	o' <sup>v</sup> le'ka <sup>v</sup> to'to
padre	'lai
pájaro carpintero	ma' <sup>v</sup> lunεh'ne
paleta	bæh'te
palito nasal	'ñoaka' <sup>v</sup> le
palmito	wah'wihtu
palos de hacer fuego	kulah' <sup>v</sup> yɛ
para	'wa

parando	' <sup>v</sup> latawa
paredes	hua'hua
pariente	v yu'ana
pasando	ku' <sup>v</sup> loteta
pasiflora	e'bu
patas	'mu <u>o</u> n
paují	' <sup>v</sup> hwoli
pecíolo	'yamah'na
pecho	'mew <u>a</u>
pedir	'wot <u>a</u>
pegando	hmí' <sup>v</sup> lítei'ta
peinarse	tíkwe'di
peine	wəklo'ye
pellejo	tə'tə
pendare	ka' <sup>v</sup> lima' <sup>v</sup> le
pepita	ta' <sup>v</sup> le
pequeño	a' <sup>v</sup> li
perdiz	kuluku' <sup>v</sup> la
perico	ki' <sup>v</sup> li
perro	'yewi
pesado	meki'to
pescado	m <u>o</u> h't <u>o</u>
pestaña	bu' <sup>v</sup> le <u>i</u> ə
pezón	o'tetu

pezuña	muhte <sup>v</sup> 'la
picante	aki'di
picar	v laiti'ni
pico	'abo
pie	'mε <sup>h</sup> ahwa
piedra	ih'ti
pierna	'k <sup>h</sup> iε
pijiguao	v le'ma, ne'ma, e'
pilar	'to:weita
pilón	to'ta
pimpollo	hwo'hwo
piña (variedades)	v v lala'hu
	tu'wε
planta medicinal ( <u>Caladium</u> sp.)	v 'cəhu
planta medicinal ( <u>Cyperus</u> sp.)	v kalabi'nahkoh'ko
pluma	'tiε
pocos	han'toa
polvo	ma'dua (2)
pómulos	maho'nae
pronto	bai'ta
puente	kawinu <sup>h</sup> 'k ie

---

(2) Se utiliza aparentemente para fines mágicos.

---

puerta	<sup>v</sup> uli'ka
pulgar	to' <sup>v</sup> lo u' <sup>v</sup> litəh' <sup>v</sup> la
pulmón	kah'katɪə
punta	a' <sup>v</sup> luh
punzón	tibu' <sup>v</sup> lu
qué	'kwe
quemarse	mohti'bweitata
raíz	ka'ka
raíz secundaria	ka'kahwi' <sup>v</sup> le
rallo	ma' <sup>v</sup> leke 'milaka <sup>v</sup>
rana	wi'wə
ráquis	<sup>v</sup> huli' <sup>v</sup> le
rata	wa'yobia
ratón	tɪdɪ'te
raya	ku' <sup>v</sup> laka'wə
recoger	kai'yade
reir	ha'bəkawai'te
resina de caucho	du'yata
rodilla	me:'ko
rojo	<sup>v</sup> lu'wa
rosa de montaña	'debənebu
sabroso	<sup>v</sup> cə'mə

sabroso	'nəka
	tob <u>o</u> 'te
saca	<sup>v</sup> lai'te
sal	ka'bayə
saliva	<sup>v</sup> kule'de
saltamontes	<sup>v</sup> co'wea
sangre	'kwə
sardina	ai'du
scrotum	ini'nata <sup>v</sup> le
seje	ba'te
selva	<sup>v</sup> wi'ca
sembrar	<sup>v</sup> liði'də
semilla	a'te
seno	otei'ko
sentarse	to' <u>a</u> ink <u>i</u> da
sexo (masc. & fem.)	ini'na
sí (afirm.)	'da
silbar	hobai'te
sol	ti'ñewa
soplacandela	<sup>v</sup> ku'laka'wai
soplando	hubu'te:te'ta
suelo	ne'ʔe
sueño	<sup>v</sup> bu'lekən'ye
tabaco	ka'wai

talón	mæ'nahwah'wa
tallo	la'kala <sup>v</sup> 'bo
tarde	tiñe'wayubai <sup>v</sup> 'te
techo	'næebə
temblor	'kwedi
temblando	muhtina'meta'ta
testículo	'tale <sup>v</sup>
tetilla	yui <sup>v</sup> 'le
tierra	'le
tigre	'yewi
tijera	wi'ya
tobillo	mæ'na <sup>v</sup> ta'muta'le
todavía	hi'nə
todo	tawa <sup>v</sup> 'le
tomar	'kadə
tomate silvestre	babuh'ta
topia	ih'tə çə'kəle <sup>v</sup>
torcida	wi'loən'ta <sup>v</sup>
toser	iyuwa'ka
totuma	wəeh'ta
totumita	mi'hi
traer	a <sup>v</sup> 'luwite

tres	hweya'ti
triste	kwe' <sup>v</sup> lau
troja	to'kəya
tronco	hyu' <sup>v</sup> cu
trueno	čo'ai
tú	'ka
tucán	'cəko <sup>v</sup>
tumbar	konta'ta
túpiro	tə'kə
tusa	'bu:
uno	ya'to <sup>a</sup>
uña	talaki' <sup>v</sup> bo
váquiro	ka'bia
varón	beko'ma
vena	mulah' <sup>v</sup> la <sup>v</sup>
venado	kwati' <sup>v</sup> bo
venir	lwai' <sup>v</sup> te
ver	'wete'ta
vestido	no'no
vieja	ta'wo
vomitando	tek' <sup>v</sup> yeta'ta
vosotros	'de
yendo	'waiwai'te
yo	'ya
yuca dulce	ale' <sup>v</sup> le <sup>v</sup>



## RESUMEN

*Después de una breve descripción etnográfica, este artículo presenta el cuadro fonológico del idioma Hoti y da una lista preliminar de más de quinientas palabras de esta lengua.*

## ABSTRACT

*After providing a brief ethnographical outline, this contribution presents a provisional phonological table of the Hoti language and gives a list of more than five hundred words taken from the same language.*

## BIBLIOGRAFIA

### MISION NUEVAS TRIBUS

1972 —Tucuya nō ya wātobai waruwaru. Puerto Ayacucho:  
Misión Nuevas Tribus. (Cartilla mimeografiada).